

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-460 / 985

2 / 3 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

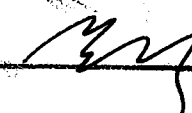
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 30/1/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Brezilya Federatif Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Adalet				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	12 Mart 2012			E. No: 2/529	
Ysm.Üzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	İç. Sek.Yrd.	Gen. Sek.	
E.E.	16	17	18	Kerem	
TBMM BAŞKANI					

T B M M
Kanunlar ve Kararlar Bekliği
02 Mart 2012
Numara :

T B M M
KANUNLAR VE KARARLAR BEK. BAŞKANLIĞI
02 Mart 2012
No : 89333

T/ 353

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BREZİLYA FEDERATİF CUMHURİYETİ ARASINDA
CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

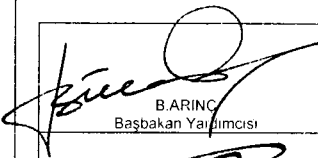
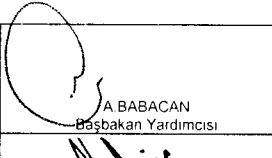
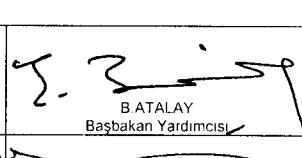
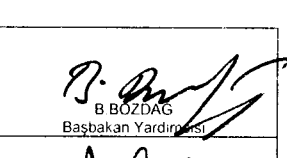
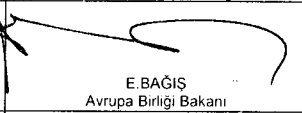
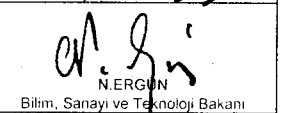
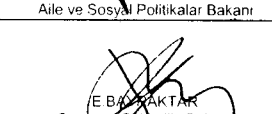
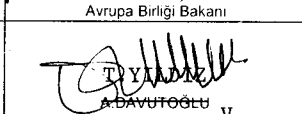
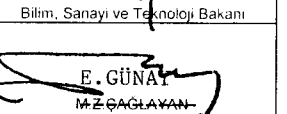
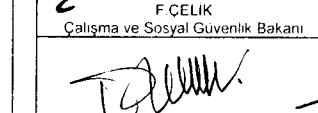
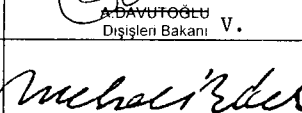
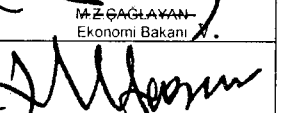
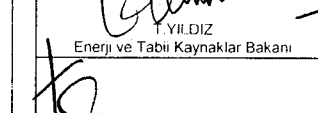
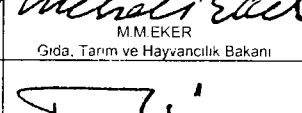
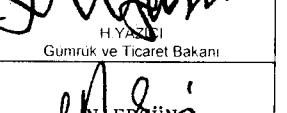
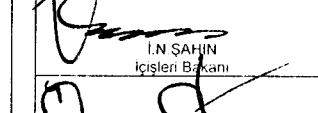
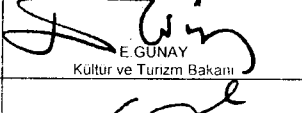
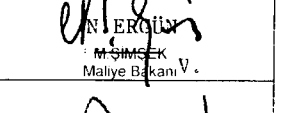
MADDE 1- (1) 7/10/2011 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Brezilya Federatif Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINC Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. CELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞBAKAN Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 T. YILMAZ Dışişleri Bakanı V.	 E. GÜNAY Ekonomi Bakanı V.
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. MEKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 N. ERGÜN Maliye Bakanı V.
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. ARDAÇ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No

101-460

157

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Brezilya Federatif Cumhuriyeti Arasında Ceza İşlerinde Adli Yardım Anlaşması, iki ülke arasındaki dostluk ve işbirliği ile suçla daha etkili mücadele etme ve ceza işlerinde soruşturma, kovuşturma ve adli işlemlerde her iki ülkenin adli makamlarının etkinliğini artırma arzusu dikkate alınarak, cezai alanda adli yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak amacıyla hazırlanmıştır.

Anlaşma, taraf devletlerin iç hukukları izin verdiği ölçüde, soruşturma, kovuşturma ve adli işlemler ile suç araçları ve suçtan elde edilen gelirlerin zapt edilmesi ile müsadere edilmesi de dahil olmak üzere, ceza alanlarındaki işlemlerde karşılıklı adli yardımda bulunulmasını öngörmektedir.

Anlaşma ile hızlı ve etkin bir biçimde bilgi paylaşımı ve video konferansla duruşma yapılabilmesi mümkün hale gelmektedir.

Anlaşma, ifade alınması ve delil toplama, tutuklu veya hükümlülerin geçici nakline ilişkin getirdiği düzenlemeler ile ceza işlerinde adli yardımlaşmayı suçla mücadelede etkin bir araç haline getirmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
BREZİLYA FEDERATİF CUMHURİYETİ
ARASINDA
CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIM ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak belirtilecek olan Türkiye Cumhuriyeti ve Brezilya Federatif Cumhuriyeti,

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmeyi ve milli egemenlik, hakların eşitliği ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak ceza işlerinde adli yardımı düzenleme arzusuyla,

Kendi demokratik toplumlarını ve ortak değerlerini koruyarak suçla daha etkili bir şekilde mücadele etme ve ceza işlerinde soruşturma, kovuşturma ve adli işlemlerde her iki ülkenin adli makamlarının etkinliğini artırma isteğiyle,

Yolsuzluk, kara para aklama, yasa dışı insan ticareti, uyuşturucu, ateşli silah, mühimmat ve patlayıcı madde kaçakçılığı, terörizm ve terörizmin finansmanı dâhil olmak üzere ağır suçlarla mücadele etmenin öneminin özellikle farkında olarak,

İnsan hakları ve hukukun üstünlüğüne saygı göstererek,

Hukuka uygun olarak kurulan tarafsız bir mahkeme tarafından davalıya adil yargılanma hakkını veren kendi hukuk sistemlerinde yer alan teminatları dikkate alarak,

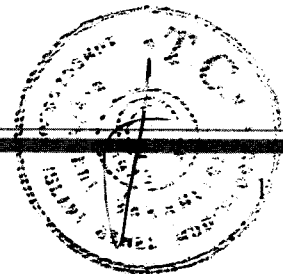
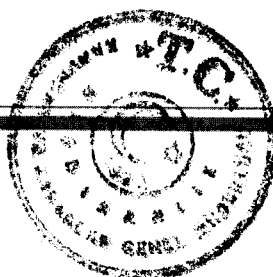
Ceza İşlerinde Adli Yardım Anlaşması'nı akdetme arzusuyla ve bu Önsözün uygulanmasını tanıyarak,

Ceza İşlerinde Adli Yardım Anlaşması'nın akdedilmesine karar vermişler ve aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Yardımanın Kapsamı

1. Taraflar, işbu Anlaşma'nın hükümleri ve talep edilen Tarafın iç hukuku uyarınca, soruşturma, kovuşturma veya adli işlemler ve suç araçları ve suçtan elde edilen gelirlerin zapt edilmesi, müsadere edilmesi veya bunlara el konulmasıyla bağlantılı olarak alınan her türlü önlem dahil olmak üzere, cezai alanlardaki işlemlerde karşılıklı adli yardımda bulunmayı taahhüt eder.



2. Ceza işlerinde karşılıklı adli yardım aşağıdaki unsurları içerir:

- a) belgelerin tebliğ edilmesi,
- b) delil niteliğindeki eşya ve belgelerin aranması, el konulması ve teslimi,
- c) olay yeri incelemesi, bilirkişi incelemesi, şüpheli ve sanığın sorgulanması ve müşteki, tanık ve bilirkişilerin dinlenmesi,
- d) delil, sabıka kaydı ve belgelerin iletilmesi,
- e) tutuklu veya hükümlülerin geçici olarak nakli,
- f) daha fazla delil sağlanmasına ilişkin talebin bir parçası olarak, gerektiğinde, kişilerin yerlerinin belirlenmesi veya kimliklerinin saptanması,
- g) suçtan elde edilen gelirleri ve suç araçlarını belirleme, izini sürme, zapt etme, müsadere etme ve el koyma ve ilgili davalarda yardım,
- h) talep edilen Tarafın mevzuatının elverdiği ölçüde diğer yardımlar.

3. Her iki Tarafın mevzuatı uyarınca talebe esas eylemin cezalandırılabilir olup olmadığına bakılmaksızın yardım sağlanır. Delilin aranması ve delile el konulması ya da suçtan elde edilen gelirlerin ve suç araçlarının zaptı veya müsadere edilmesi amacıyla bir talepte bulunulması halinde, talebe esas suçun her iki Tarafın kanununa göre cezalandırılabilir olması şartıyla yardım sağlanır.

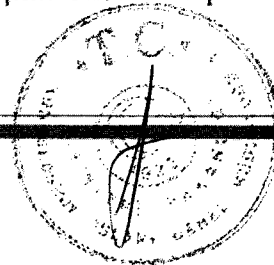
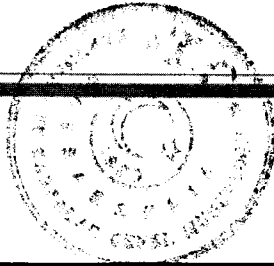
4. Bu Anlaşma uyarınca, merkezi makamlarına adli yardım talebi yollama konusunda yetkili olan adli makamlar, talep eden Tarafın iç hukukunda tanımlanan soruşturma, kovuşturma veya adli işlemleri yürütmekle sorumlu veya yükümlü olan makamlardır.

5. Tarafların merkezi makamları, bu Anlaşma uyarınca, adli yardım talebinde bulunmaya yetkili kılınan makamlarını birbirlerine mümkün olan en kısa sürede bildirir. Ayrıca, Taraflardan her birinin merkezi makamları, yetkili kılınan makamlara ilişkin listeyi güncel tutmak amacıyla, gerektiğinde bu listede yapılacak olan her türlü değişikliği birbirlerine bildirir.

Madde 2

Merkezi Makamlar

- 1. Brezilya Federatif Cumhuriyeti adına merkezi makam Adalet Bakanlığıdır.
- 2. Türkiye Cumhuriyeti adına merkezi makam Adalet Bakanlığıdır.
- 3. Bu Anlaşma uyarınca merkezi makamlar, diplomatik kanal hariç bırakılmaksızın, doğrudan birbirleriyle irtibat kurarlar.
- 4. Bu Anlaşma uyarınca, Taraflar herhangi bir zamanda, herhangi bir makamı merkezi makam olarak belirleyebilirler. Bu hususa ilişkin bildirir diplomatik nota paylaşımıyla yapılır.



Madde 3

Geçici Tedbirler

1. Talep edilen Tarafın yetkili makamı, talep eden Tarafın acil talebi üzerine, talepte amaçlanan işlemin talep edilen Tarafın mevzuatı uyarınca açıkça kabul edilemez veya uygunsuz görülmediği sürece, mevcut durumu ve tehlike altındaki yasal çıkarları korumak veya delili muhafaza altına almak amacıyla geçici tedbirler uygulanır.

2. Bu tedbirler, bütün şartların sağlandığına ilişkin yeterli bilgi olduğu sürece, gecikme tehlikesinin olduğu hallerde talep yapılır yapılmaz uygulanabilir. Geçici tedbirler, talep eden Taraf belirlenen zaman zarfında karşılıklı yardım talebini iletmediği hallerde geçersiz olur.

Madde 4

Talebin Sekli ve İçeriği

1. Ceza işlerinde karşılıklı yardım talebi aşağıdaki hususları kapsar;

a) talep eden makamın adı ve konumu,

b) soruşturma veya davanın konusu,

c) şüpheli, sanık veya hükümlünün yanı sıra kendisinden delil elde edilecek şahısların adları, meskenleri veya ikametgahları ve, mümkün olduğu ölçüde uyrukları, meslekleri, doğum tarihleri ve yerleri ile anne ve baba adları,

d) bu maddenin (c) bendinde belirtilen kişilerin yasal temsilcilerinin adları ve adresleri,

e) talebin amacı ve talebin yerine getirilmesi için taleple ilgili davada uygulanacak kanun hükümleri de dahil olmak üzere, suç teşkil eden unsurların tanımı ve suçun niteliğine ilişkin gerekli bilgi.

2. Gerekli ve mümkün olduğu ölçüde, talep aşağıdaki unsurları içerir:

a) tebliğ edilecek şahsın açık kimliği, doğum tarihi ve yeri, şahsın dava ile ilgisi ve tebliğin yapılacağı yöntem,

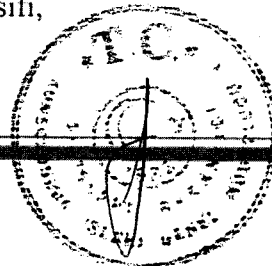
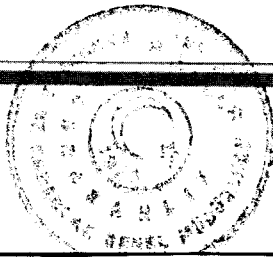
b) yeri belirlenecek şahsın kimliği ve bulunduğu yerle ilgili mevcut bilgi,

c) aranacak yerin ve el konulacak eşyaların tam tavsifi,

d) her türlü ifade veya beyanın alınacağı ve kaydedileceği usulün tanımı,

e) şüpheli, sanık veya hükümlü şahsa, müştekiye, tanığa veya bilirkişiye sorulacak soruların bir listesi,

f) talebi yerine getirmede izlenecek her türlü usulün tavsifi,



g) talep eden Tarafın topraklarında bulunması istenilen şahsın hak edeceği harcırah ve masraflara dair bilgi,

h) talebin yerine getirilmesini kolaylaştırmak amacıyla talep eden Tarafın dikkatine sunulacak diğer bilgiler,

i) gizlilik gereklilikleri.

3. Talepler ve ekindeki belgeler, talep edilen Tarafın mevzuatına göre, talep eden makamın veya eşdeğeri makamın imzasını ve resmi mührünü taşır.

4. Yardım talebi yazılı yapılır. Acil durumlarda, talep edilen makamın merkezi makamı elektronik yolla yapılan talepleri kabul edebilir. Böyle bir istisnai durumda, talep edilen Tarafın merkezi makamı farklı bir süre kabul etmedikçe, talebi takip eden 15 gün içinde yazılı ve imzalanmış aslının gönderilmesiyle talep teyit edilir.

5. Talep edilen Taraf, talep eden Taraftan talebin yerine getirilmesinde gerekli gördüğü ek bilgiyi sağlamasını isteyebilir.

Madde 5

Gizlilik ve Kullanımda Sınırlamalar

1. Talep edilen Taraf, talep üzerine, talebin yapıldığını ya da talebe cevap verildiğini gösterebilecek herhangi bir bilginin gizliliğini sürdürür. Talep, gizlilik ihlal edilmeden yerine getirilemiyorsa, talep edilen Taraf, talep eden Tarafı bu konuda bilgilendirir ve daha sonra talep eden Taraf talebin ne ölçüde yerine getirileceğini belirler.

2. Talep eden Taraf, talep edilen Tarafın ön muvafakati olmadan, işbu Anlaşma uyarınca elde edilen herhangi bir bilgiyi veya delili talepte belirtilen soruşturma veya dava dışındaki bir amaç için kullanmaz veya ifşa etmez.

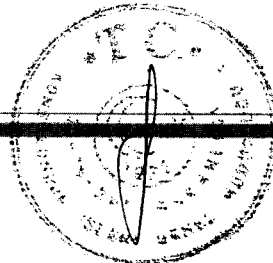
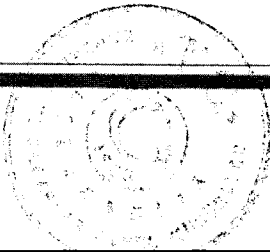
3. Talebi yerine getirirken talep edilen Tarafça aksi belirtilmedikçe, taleple ilgili kamuya açık adli veya idari bir duruşmada içeriği ifşa edilmiş herhangi bir bilgi veya delil bundan sonra herhangi bir amaç için kullanılabilir.

Madde 6

Taleplerin Yerine Getirilmesi

1. Talep edilen Tarafın merkezi makamı, talebi derhal yetkili makama iletir veya, mümkünse, yerine getirir. Talep edilen Tarafın yetkili makamı talebi yerine getirmek için tüm imkanlarını kullanır.

2. Yetkili makam, talep edilen Tarafın kanun hükümlerinde öngörülen şekilde karşılıklı adli yardım talebini yerine getirir. Ancak, yetkili makam, talep edilen Tarafın hukukuna aykırı olmadığı sürece, talep üzerine, talep eden Tarafın hukukunu uygulayabilir.



3. Talep edilen Taraf, talep eden Tarafın talebi üzerine, talebin yerine getirilme tarihi ve yerini bildirir. Talep edilen Taraf, talebin yerine getirilmesi esnasında talep eden Tarafın ilgili makamlarının bulunmasına izin verebilir.

4. Şayet talep edilen Tarafın merkezi makamı talebin yerine getirilmesinin devam eden soruşturma veya davaya müdahale edeceğini ya da talep edilen Tarafın topraklarındaki herhangi bir şahsın güvenliğine hâle getireceğini belirlerse, talep edilen Tarafın merkezi makamı talebin yerine getirilmesini erteleyebilir veya talep eden Tarafın merkezi makamıyla istişarede bulunduktan sonra talebin yerine getirilmesini gerekli olduğu belirlenen şartlara tabi tutabilir. Şayet talep eden Taraf şartlara tabi olan yardımı kabul ederse, bu koşullara uyar.

5. Talep edilen Tarafın merkezi makamı, talep eden Tarafın merkezi makamından talebin yerine getirilebilmesi amacıyla gerekli olabilecek şekilde bilgi sağlamasını veya talep eden Taraftan alınan talebi yerine getirmek için talep edilen Tarafın kanunları uyarınca gerekli olabilecek her türlü adımı atmasını isteyebilir.

6. Talep edilen makam, talebin yerine getirilmesini takiben, talebin yerine getirilmesini teşkil eden belgeleri merkezi makamı aracılığıyla talep eden makama iade eder veya talep eden tarafı talebin neden yerine getirilmediği konusunda sebepleriyle birlikte bilgilendirir.

Madde 7

Talep Edilen Tarafta İfade veya Delil

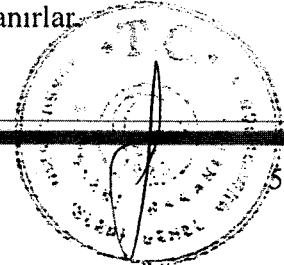
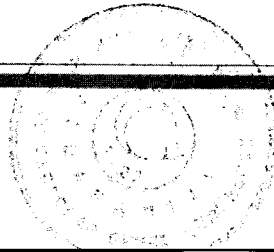
1. Şayet talep eden Tarafın yetkili makamı müşteki, tanık veya bilirkişinin huzurunda hazır bulunmasına karar verirse, bu makam mahkeme çağrısının tebliğ edilmesini talebinde belirtir.

2. Talep edilen Taraf, talep eden Tarafın topraklarında gönüllü olarak bulunması istenilen şahsa bunu kabul edip etmediğini sorar. Talep edilen Tarafın merkezi makamı, şahsın cevabını talep eden Tarafın merkezi makamına derhal bildirir.

3. Bu maddenin önceki fıkrasında belirtilen bir talep, mahkeme çağrısına uyulmamasından ötürü herhangi bir para cezasını veya diğer yaptırımını içermez.

4. Müşteki, tanık ve bilirkişilerin harcırah, seyahat ve iâşe giderleri Talep eden Tarafça karşılanır.

5. Uyuşu ne olursa olsun talep eden Tarafın adli makamı önüne gönüllü olarak çıkan müşteki, tanık veya bilirkişi, talep edilen Tarafın topraklarından ayrılmasından önceki eylemlerinden ötürü bu Tarafın topraklarında soruşturulmaz, alıkonulmaz veya mahkum edilmez veya kişisel özgürlüğüne karşı diğer sınırlamalara tabi tutulmaz. Bu şahıslar soruşturma veya kovuşturma işleminin konusunu oluşturan usulî işlemler bakımından da bahsi geçen cezai dokunulmazlıktan faydalanırlar.



6. Şayet müşteki, tanık veya bilirkişi, talep eden Tarafın topraklarında bulunmanın artık gerekli olmadığına ilişkin bildirimin yapıldığı tarihi takip eden 15 gün içinde bu ülkeyi terk etmediği takdirde, bu maddenin 5. fıkrasında öngörülen dokunulmazlık sona erer. Müşteki, tanık veya bilirkişinin talep eden Tarafın topraklarını terk etmesini engelleyen bir olay olması durumunda, gecikme süresi bu fıkra da öngörülen 15 günlük süreden muaf tutulur. Talep eden Tarafın merkezi makamı, talep edilen Tarafın merkezi makamını da bu bildirimden haberdar eder.

Madde 8

Tutuklu veya Hükümlülerin Geçici Nakli

1. Talep edilen Tarafın topraklarında tutuklu ya da hükümlü bulunan bir kişinin talep eden Tarafça tanık olarak hazır bulunmasına ihtiyaç duyulması halinde, kişinin kabul etmesi şartıyla, talep edilen Tarafın merkezi makamı, bu kişinin talep eden Tarafın topraklarına geçici olarak nakline rıza gösterebilir.

2. Bu madde uyarınca:

a) Talep eden Taraf, nakledilen kişilerin güvenliğinden sorumludur ve talep edilen Tarafça aksine bir yetki verilmedikçe, nakledilen kişiyi gözaltında tutma yetkisi ve yükümlülüğü vardır.

b) Talep eden Taraf, aksi her iki merkezi makam tarafından kabul edilmedikçe, hazır bulunma gerekliliği sona erer ermez ve her durumda, talep edilen Tarafın topraklarında serbest bırakılması gereken tarihten daha geç olmamak kaydıyla talep amacıyla nakledilen kişiyi talep edilen Tarafa geri gönderir.

c) Talep eden Taraf, nakledilen kişiyi geri göndermek için talep edilen Taraftan suçluların iadesi işlemlerini başlatmasını isteyemez.

d) Talep eden Tarafın topraklarında geçirilen tutukluluk süresi, ilgili kişinin talep edilen Tarafın topraklarında yükümlü olduğu veya olacağı tutukluluk süresinden mahsup edilir.

e) Talep edilen Taraf nakledilen kişinin salıverilmesi gerektiğini bildirirse, kişi talep eden Tarafça salıverilecektir ve bu Anlaşma'nın 7. maddesi uyarınca muameleye tabi olacaktır.

3. Üçüncü bir Devlette tutuklu veya hükümlü olan kişinin tanık olarak bulunmasına ihtiyaç duyulursa, Taraflar kendi topraklarından transit geçişe izin verirler.

Madde 9

Belgelerin Tebliği

1. Talep edilen Taraf, kendi dilinde tercümeleriyle birlikte hazırlanan belgeleri, kendi kanununda öngörülen şekilde tebliğ eder.

2. Alıcının güncel adresi ve belgenin niteliği tebliğ talebinde belirtilir.

3. Belgeler talepte belirtilen adrese tebliğ edilemiyorsa, talep edilen Taraf alıcının güncel adresini belirlemek için gerekli tedbirleri alır. Şayet bu mümkün değilse, talep edilen Taraf, talep eden Tarafı bu konuda bilgilendirir ve belgeleri talep eden Tarafa geri gönderir.

4. Talep eden Tarafın merkezi makamı, bir kişinin talep eden Tarafın topraklarında bir makam ya da mahkemede hazır bulunmasını gerektiren herhangi bir belgenin tebliğini, makam veya mahkemede hazır bulunma tarihinden önce, makul bir zamanda iletir.

5. Talep edilen Taraf, kendi kanununda yazılı olduğu şekilde veya mümkün olması halinde talepte belirtilen şekilde düzenlenen tebellüğ belgesini gönderir. Bu belge tebellüğ tarihi ve yerini ihtiva eder.

Madde 10

Masraflar

1. Talep edilen Taraf, kendi ülkesinde gerçekleşen masrafları karşılar ve aşağıdaki haller dışında masrafların geri ödenmesini isteyemez:

- a) 7. madde uyarınca bilirkişi ücretleri, kişilerin seyahatiyle ilgili ödenek ve giderler,
- b) 8. madde uyarınca tutuklu ya da hükümlü kişilerin nakil masrafları.

2. Talebin yerine getirilmesi beklenmedik masrafları veya diğer kaynakları gerektirirse, merkezi makamlar talebin yerine getirilmesini sağlayacak şartlar üzerinde anlaşmaya varmak amacıyla ve masrafların karşılanma şekli konusunda görüşürler.

Madde 11

Resmi Kayıtlar

1. Talep eden Taraf, soruşturma, kovuşturma veya adli işlem yürütürken, talep edilen Taraf, kendi yetkili makamlarının tasarrufunda bulunan her türlü belge veya bilgiyi kapsayan halka açık kayıtların kopyalarını, talep üzerine, talep eden Tarafa temin eder.

2. Talep eden Taraf soruşturma, kovuşturma veya adli işlem yürütürken, talep edilen Taraf, kendi yetkili makamlarının tasarrufunda bulunan ancak halka açık olmayan her türde belge veya bilgiyi kapsayan her türlü kaydın kopyasını, kendi yetkili makamlarına açık olduğu ölçüde ve koşulda, talep üzerine, talep eden Tarafa temin edebilir. Talep edilen Taraf, kendi takdirine bağlı olarak, bir talebi bu fıkra uyarınca tamamen ya da kısmen reddedebilir.

Madde 12

Video Konferansla Duruşma

1. Talep edilen Taraf ülkesinde bulunan bir kişinin müşteki, tanık veya bilirkişi olarak talep eden Tarafın merkezi makamı tarafından dinlenmesinin gerekmesi halinde, talep eden Taraf video konferansla duruşma talebinde bulunabilir.
2. Talep edilen Taraf video konferansla duruşma talebini kendi takdirine göre kabul edebilir.
3. 4. maddede tanımlanan bilgilerin yanı sıra, video konferansla duruşma talepleri duruşmada bulunacak makamların adlarını içerir.
4. Bu madde uyarınca herhangi bir Tarafın topraklarında dinlenecek olan müşteki, tanık veya bilirkişinin, ifade vermesi zorunlu olmasına rağmen, ifade vermeyi reddetmesi veya yalan ifade vermesi halinde, Taraflar bu duruma, ulusal soruşturma ve davalarında uygulanan iç mevzuatının aynı şekilde uygulanmasını sağlayan uygun tedbirleri alırlar.

Madde 13

Yardımanın Sınırlandırılması

1. Karşılıklı adli yardım talepleri aşağıdaki durumlarda reddedilebilir:
 - a) Talep edilen Taraf talebin egemenlik, ulusal güvenlik veya kamu düzenine halel getireceği görüşündeyse,
 - b) Talebin yerine getirilmesi talep edilen Tarafça kendi iç hukukuna aykırı görülürse.
2. Adli yardımlaşma talebinin bu maddenin önceki fıkrasının hükümleri uyarınca reddedilmesi halinde, nedenleri belirtilir.

Madde 14

Talebin Dili

1. Yardım talepleri ve destekleyici belgeler, aksi kararlaştırılmadıkça, talep edilen Tarafın diline yapılmış tercümesiyle beraber gönderilir.
2. Talebin yerine getirilmesi sonucu elde edilen belgeler talep edilen Tarafın dilinde olur.

Madde 15

Görüş Alışverişinde Bulunma

1. Tarafların merkezi makamları, herhangi birinin talebi üzerine, işbu Anlaşma'nın genel olarak veya özel bir dava hakkında uygulanmasına ilişkin görüş alışverişinde bulunurlar. Ayrıca, merkezi makamlar işbu Anlaşma'nın uygulanmasını kolaylaştırmak için gerekli olabilecek pratik önlemler konusunda mutabık kalabilirler.

2. Merkezi makamlar, talep üzerine, işbu Anlaşma'ya konu teşkil eden yasal problemlerle ilgili olarak ülkelerindeki mevzuat ve uygulamalar konusunda birbirlerine bilgi verirler.

Madde 16

Belgelerin ve Eşyaların İadesi

Talep eden Tarafın merkezi makamı, işbu Anlaşma'ya göre, talep edilen Tarafın merkezi makamı belgelerin ve eşyaların iadesinden feragat etmedikçe, bir talebin yerine getirilmesi sonucu kendisine sağlanan her türlü belge ve eşyayı mümkün olan en kısa sürede iade eder.

Madde 17

Bilgi Paylaşımı

1. Bir Tarafın merkezi makamı, önceden talep edilmeksizin, alıcı Tarafın soruşturma veya dava açma veya yürütmesine yardımcı olabileceğini ya da işbu Anlaşma uyarınca bu Tarafça bir talep yapılmasına yol açabileceğini düşündüğü bir bilgiyi diğer Tarafın merkezi makamına gönderebilir.

2. Bilgiyi sağlayan Taraf, kendi iç hukukuna göre, bilgiyi alan Tarafın hangi şartlar altında bu bilgiyi kullanabileceğini belirleyebilir. Bilgiyi alan Taraf bu şartlarla bağlıdır.

Madde 18

Onaylama ve Tasdik

Merkezi makamlar tarafından veya diplomatik kanallar kullanılarak gönderilen belgeler, işbu Anlaşma uyarınca, onaylama ve tasdikten muaf tutulur.

Madde 19

Diğer Düzenlemelere Uygunluk

İşbu Anlaşma'da öngörülen yardım ve usuller, Taraflardan herhangi birini, her ikisinin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar veya kendi mevzuat hükümleri uyarınca diğer Tarafa yardım etmekten alıkoymaz. Taraflar ayrıca aralarında geçerli olan herhangi bir düzenleme, anlaşma veya uygulama uyarınca birbirlerine yardım sağlayabilirler.

Madde 20

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşma'nın uygulanmasıyla bağlantılı olarak ortaya çıkabilecek her türlü ihtilaf merkezi makamlar arasındaki görüşmeler ve, gerekirse, diplomatik kanal yoluyla çözülür.



Madde 21

Tasdik, Yürürlüğe Girme, Uygulama ve Fesih

1. İşbu Anlaşma, her bir tarafça bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için kendi Anayasal gerekliliklerinin yerine getirildiğine ilişkin en son yazılı bildirimin yapıldığı tarihten itibaren 30'uncu günde yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma, talebe konu suça esas eylem veya ihmaller Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden önce işlenmiş olsa bile, yürürlüğe girmesinden sonra yapılan taleplere uygulanır.

3. İşbu Anlaşma süresiz yürürlükte kalır. Taraflardan her biri, diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle herhangi bir zamanda Anlaşma'yı feshedebilir.

4. Fesih, diğer Tarafın bu bildirimi aldığı tarihten 6 ay sonra yürürlüğe girer.

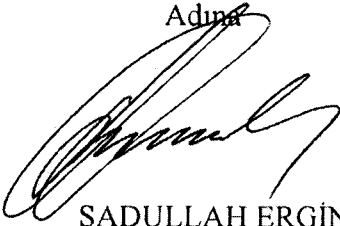
5. Fesih halinde, işbu Anlaşma derdest talepler için geçerli olmaya devam eder.

İşbu belgenin kanıtı olarak, kendi hükümetleri tarafından usulünce yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşma'yı imzalamıştır.

İşbu Anlaşma Ankara'da 7 Ekim 2011 tarihinde Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada ihtilaf halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

Adına

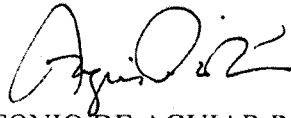


SADULLAH ERGİN

ADALET BAKANI

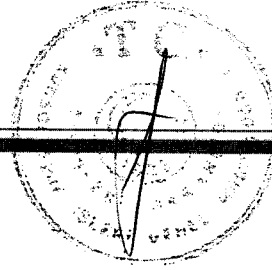
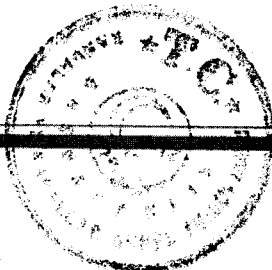
FEDERATİF BREZİLYA CUMHURİYETİ

Adına



ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA

DIŞ İLİŞKİLER BAKANI



**AGREEMENT ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Republic of Turkey

and

The Federative Republic of Brazil,
hereinafter referred to as "the Parties",

DESIROUS of further promoting friendly relations and of arranging mutual legal assistance in criminal matters on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and non-interference in the internal affairs of the Parties,

WISHING to improve the effectiveness of the legal authorities of both countries in the investigation, prosecution and judicial proceedings in criminal matters, and to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective democratic societies and common values;

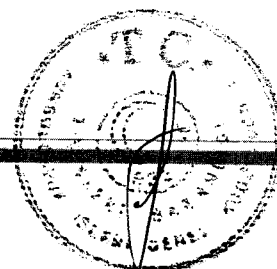
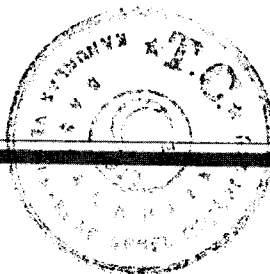
RECOGNISING the particular importance of combating serious criminal activities, including corruption, money laundering, illicit trafficking in persons, drugs, firearms, ammunition, explosives, terrorism and the financing of terrorism;

HAVING DUE REGARD for human rights and the rule of law;

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems which provide a defendant with the right to a fair trial by an impartial tribunal established pursuant to law;

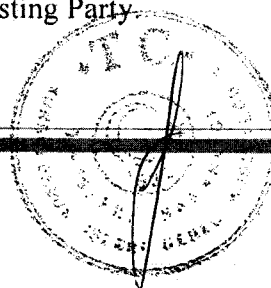
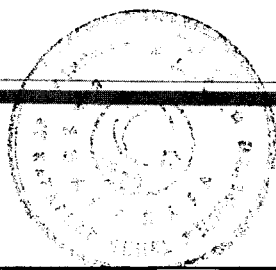
DESIRING to conclude an Agreement on mutual legal assistance in criminal matters and acknowledging the application of this Preamble;

Have decided to conclude an agreement on mutual legal assistance in criminal matters and agreed as follows:



Article 1
Scope of Assistance

1. The Parties shall undertake to afford each other mutual legal assistance in criminal matters, in accordance with the provisions of this Agreement and the domestic law of the Requested Party, for the purpose of proceedings related to criminal matters, including any measure taken in connection with the investigation, prosecution or judicial proceedings, as well as the restraint, seizure or confiscation of proceeds of crime and instrumentalities of the crime.
2. Mutual legal assistance in criminal matters includes:
 - a) effecting service of documents,
 - b) search, seizure and delivery of documents and property consisting of evidence,
 - c) crime scene investigation, expert examination, interrogation of accused and suspected and hearing of complainants, witnesses and experts,
 - d) transmitting of evidence, criminal records and documents,
 - e) temporarily transferring persons in custody,
 - f) locating or identifying persons when necessary as part of a wider request for evidence,
 - g) identifying, tracing, restraining, seizing, confiscating proceeds of crime and instrumentalities of the crime and assistance in related proceedings,
 - h) such other assistance as permitted by the domestic legislation of the Requested Party.
3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that originated the request would be punishable under the legislation of both Parties. Where a request is made for search and seizure of evidence, or for restraint or confiscation of proceeds or instrumentalities of crime, assistance shall be provided only if the offence motivating the request is punishable under the law of both Parties.
4. For the purposes of this Agreement, the legal authorities who are competent to forward a request for mutual legal assistance to their Central Authority are those responsible for or entitled to conduct investigation, prosecution or judicial proceedings, as defined in the domestic law of the Requesting Party.



5. The Central Authorities of the Parties shall inform each other, as soon as possible, the authorities deemed competent to request mutual legal assistance, for the purposes of the Agreement. Furthermore, the Central Authorities of each of the Parties shall inform each other, whenever necessary, any changes which are to be made to the abovementioned list, in order to keep it up-to-date.

Article 2

Central Authorities

1. For the Federative Republic of Brazil, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

2. For the Republic of Turkey, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Agreement, which does not preclude communication through diplomatic channels.

4. The Parties may at any time designate any other authority as a Central Authority for the purposes of this Agreement. Notification of such designation will take place by exchange of diplomatic notes.

Article 3

Provisional Measures

1. Upon express request by the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall implement provisional measures in order to preserve an existing situation, to safeguard threatened legal interests or to preserve evidence unless the proceeding aimed at by the request appears to be clearly inadmissible or inappropriate under the law of the Requested Party.

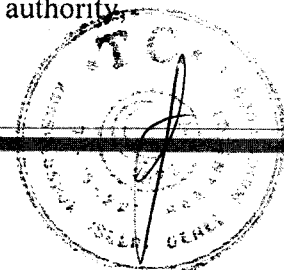
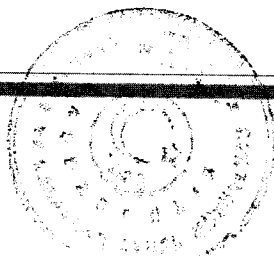
2. Upon danger of undue delay, these measures may be implemented upon application as soon as a request is announced, so long as there is sufficient information to determine whether all the conditions were met. The provisional measures shall be annulled if the Requesting Party fails to submit a request for mutual assistance within the period of time specified to do so.

Article 4

Form and Contents of the Request

1. A request for assistance in criminal matters shall indicate as follows:

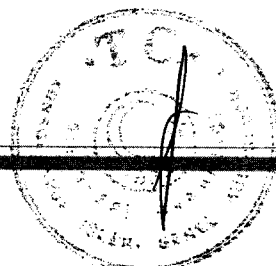
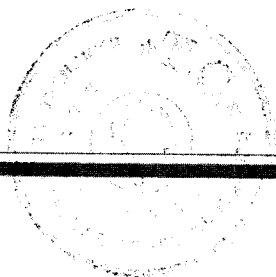
a) the name and position of the requesting authority.



- b) the subject of the investigation or the case,
- c) the names of the suspected, accused or sentenced persons, as well as that of any person from whom evidence is sought, their domicile or residence and, where possible, nationality and profession, places and dates of birth and names of fathers and mothers,
- d) names and addresses of the legal representatives of the persons referred to in sub-paragraph (c) of this Article,
- e) the purpose of the request and the necessary information for execution of the request with the description of the facts to constitute offense and the nature of the offense, including the provisions of laws applicable to the case to which the request relates.

2. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- a) the identity, date of birth and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which the service is to be made,
- b) available information on the identity and whereabouts of a person to be located,
- c) a precise description of the place to be searched and of the articles to be seized,
- d) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded,
- e) a list of questions to be asked to a suspected, accused or sentenced person, complainant, witness or expert,
- f) a description of any particular procedures to be followed in executing the request,
- g) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled,
- h) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request,
- i) requirements for confidentiality.



3. Requests and accompanying documents shall contain the signature and official seal of the requesting authority or their equivalent, according to the law of the Requested Party.

4. A request for assistance shall be in writing. Under urgent situations, the Central Authority of the Requested Party may accept requests made by electronic means. In such an exceptional case, the request shall be confirmed by the submission of the original and signed request in writing within fifteen days thereafter, unless the Central Authority of the Requested Party agrees on a different deadline.

5. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide any further information, which appears to the Requested Party to be necessary for the purpose of executing the request.

Article 5

Confidentiality and Limitations on Use

1. The Requested Party shall, upon request, maintain the confidentiality of any information which might indicate that a request has been made or responded to. If the request cannot be executed without a breach of confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall not use or disclose any information or evidence obtained under this Agreement for any purposes other than for the proceedings stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

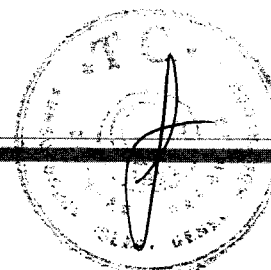
3. Unless otherwise indicated by the Requested Party when executing the request, any information or evidence whose content has been disclosed in a public judicial or administrative hearing related to the request may thereafter be used for any purpose.

Article 6

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested Party shall promptly transmit the request to the competent authority or, if possible, execute it. The competent authority of the Requested Party shall do everything in its power to execute the request.

2. The competent authority shall execute the request for mutual legal assistance in the manner specified by the provisions of the law of the Requested Party. However, the competent authority may, to the extent not contrary to the law of the Requested Party, at request, apply the law of the Requesting Party.



3. On the request of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the date and place of execution of the request. The Requested Party may grant permission for the presence of the interested authorities of the Requesting Party during the execution of the request.

4. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of the request would interfere with ongoing proceedings or prejudice the safety of any person in the territory of the Requested Party, the Central Authority of that Party may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultation with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with such conditions.

5. The Central Authority of the Requested Party may ask the Central Authority of the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

6. The Requested Authority, following the execution of the request, shall return the documents establishing the execution of the request to the requesting authority via its Central Authority or shall inform the latter why the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 7

Testimony or Evidence in the Requested Party

1. If the competent authority of the Requesting Party considers the personal appearance of a complainant, witness or expert before it, that competent authority shall so mention in its request for service of summons.

2. The Requested Party shall ask the person whose voluntary appearance in the territory of the Requesting Party is desired whether he agrees to appear. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of his answer.

3. A request in the form of the previous paragraph of the present Article shall not contain any fine or other sanction for not complying with the summons.

4. The allowances, travel and subsistence expenses of complainants, witnesses and experts shall be borne by the Requesting Party.

5. A complainant, witness or expert, whatever his nationality, voluntarily appearing before a judicial authority in the Requesting Party, shall not be prosecuted, or detained or convicted or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party relating to acts before his departure from the territory of the

Requested Party. Such persons shall benefit by the said criminal immunity also in respect of acts connected with the procedure constituting the subject matter of the investigation or proceeding.

6. If a complainant, witness or expert does not leave the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days following the notification of that his presence is no longer required, the immunity provided in paragraph (5) of the present Article shall cease. In case of an event that prevents a complainant, witness or expert from leaving the territory of the Requesting Party, the correspondent delay shall be exempted from the 15-day period provided in this paragraph. The Central Authority of the Requesting Party shall also inform the Central Authority of the Requested Party of the notification.

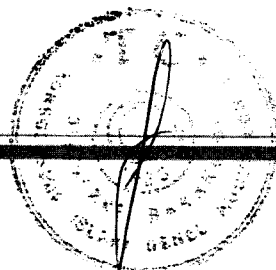
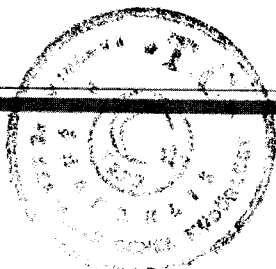
Article 8

Temporary Transfer of Persons in Custody

1. If the appearance of a person held in custody in the territory of the Requested Party is needed by the Requesting Party as a witness, the Central Authority of the Requested Party may consent to temporarily transfer that person, upon that person's acquiescence, to the territory of the Requesting Party.

2. For the purposes of this Article:

- a) the Requesting Party shall be responsible for the safety of the transferred person and shall have the authority and the obligation to keep the transferred person in custody unless otherwise authorised by the Requested Party,
- b) the Requesting Party shall return the transferred person to the custody of the Requested Party as soon as his presence is no longer required for the purposes of the request and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Requested Party, unless otherwise agreed by both Central Authorities,
- c) the Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for sending the transferred person back,
- d) the period of custody in the territory of the Requesting Party shall be deducted from the period of detention, which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the Requested Party,
- e) if the Requested Party informs that the transferred person must be released, he will be released by the Requesting Party and will be treated according to the Article 7 of this Agreement.



3. If the appearance of a person held in custody in the territory of a third State is needed as a witness, the Parties shall grant permission for transit through their territories.

Article 9

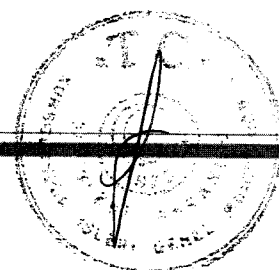
Service of Documents

1. The Requested Party shall effect service of documents accompanied by the translations prepared in its language, in the manner provided for by its own law.
2. The current address of the recipient and the nature of the document shall be indicated in the request for service of documents.
3. If the documents cannot be served to the address indicated in the request, the Requested Party shall take necessary measures to determine the current address of the recipient. If it is impossible to do so, the Requested Party shall notify the Requesting Party thereof and return the documents to the latter Party.
4. The Central Authority of the Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority or court in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled appearance.
5. The Requested Party shall return a proof of service prepared in the manner provided by the law of the Requested Party and whenever possible in the manner specified in the request. This document shall include the date and the place of service.

Article 10

Costs

1. The Requested Party shall bear the costs incurred in its territory and shall not be entitled to reimbursement, except for the following:
 - a) fees of experts and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Article 7,
 - b) the costs of transferring persons in custody pursuant to Article 8.
2. If the execution of the request might require costs or other resources of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult with a view to reaching agreement on the conditions under which the request shall be executed and the manner in which costs shall be allocated.



Article 11
Official Records

1. When the Requesting Party is conducting an investigation, prosecution or judicial proceeding, the Requested Party shall provide it, upon request, with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of authorities in the Requested Party.

2. When the Requesting Party is conducting an investigation, prosecution or judicial proceeding, the Requested Party may provide it, upon request, with copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of authorities in that Party, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own competent authority. The Requested Party may at its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

Article 12
Video Conference Hearing

1. When a person in the territory of the Requested Party has to be heard as a complainant, witness or expert before competent authorities in the Requesting Party, the latter may request a video conference hearing.

2. The Requested Party may, at its discretion, agree with the request for a video conference hearing.

3. Besides the information described in Article 4, the requests for video conference hearing shall include the names of the authorities who shall be present during the hearing.

4. Each Party shall take the appropriate measures to ensure that their domestic law is applied in the same way as if it were a national proceeding when complainants, witnesses or experts, which are to be heard in the territory of either of the Parties pursuant to this Article, refuse to testify, although they are compelled to do so, or provide false statement.

Article 13
Limitations on Assistance

1. Requests for mutual legal assistance may be refused in the following cases:

a) The Requested Party is of the opinion that the request would prejudice its sovereignty, national security or public order,

- b) The execution of the request is regarded by the Requested Party as being incompatible with its domestic law.

2. If a request for judicial assistance is refused in accordance with the provisions of the previous paragraph of the present Article, reasons shall be given thereof.

Article 14 Language of the Request

1. Requests for assistance and supporting documents shall be accompanied with translations into the language of the Requested Party, unless otherwise agreed.

2. Documents obtained through the execution of a request shall be in the language of the Requested Party.

Article 15 Consultation

1. The Central Authorities of the Parties shall consult, at the request of either, concerning the implementation of this Agreement, either generally or in relation to a particular case. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The Central Authorities shall, upon request, mutually give information to each other on their law and practices in that State in regard with legal problems that constitute subject to the present Agreement.

Article 16 Return of Documents and Articles

The Central Authority of the Requesting Party shall return any documents or articles furnished to it in the execution of a request under this Agreement as soon as possible unless the Central Authority of the Requested Party waives the return of the documents or articles.

Article 17 Spontaneous Information

1. The Central Authority of a Party may, without prior request, forward information to the Central Authority of the other Party, when it considers that the

disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under this Agreement.

2. The Party that provides the information, according to its domestic law, may establish conditions under which the information may be used by the Receiving Party. The Receiving Party shall be bound by those conditions.

Article 18

Certification and Authentication

Documents processed through the Central Authorities or diplomatic channels in accordance with this Agreement shall be exempted from certification or authentication.

Article 19

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Agreement shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which both of them are parties, or through the provisions of their domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement or practice which may be applicable between the Parties.

Article 20

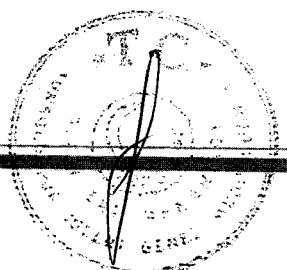
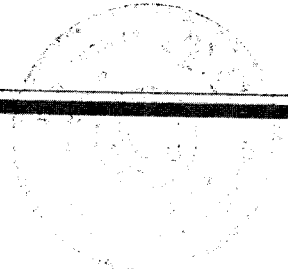
Settlement of Disputes

Any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled through consultations between the Central Authorities and, if necessary, through the diplomatic channels.

Article 21

Ratification, Entry into Force, Application and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the last notification of either of the Parties in writing is received that their respective internal procedures for entry into force of this Agreement have been complied with.



2. This Agreement shall apply to any request presented after the date of its entry into force, even if the acts or omissions constituting the offence occurred before that date.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Party may terminate the Agreement at any time by giving notice, in written form, to the other Party.

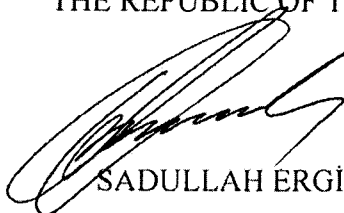
4. Termination shall take effect six months after the date when the other Party has received such notification.

5. In case of termination, this Agreement shall continue to apply to pending requests.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Ankara on the 7th day of October, 2011, in duplicate, in Turkish, Portuguese and English languages, all three texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE REPUBLIC OF TURKEY



SADULLAH ERGİN

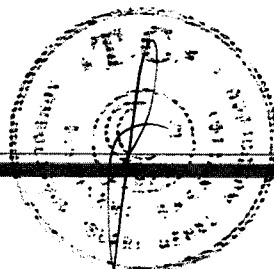
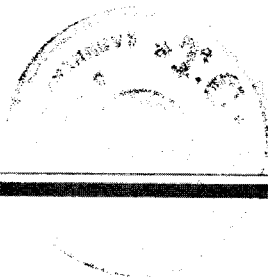
MINISTER OF JUSTICE

FOR
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA

MINISTER OF EXTERNAL RELATIONS



**ACORDO SOBRE AUXÍLIO JURÍDICO MÚTUO EM MATÉRIA PENAL
ENTRE A REPÚBLICA DA TURQUIA E A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL**

A República da Turquia

e

A República Federativa do Brasil,
doravante denominadas "as Partes";

Desejosas de incrementar a promoção das relações amistosas e de coordenar a cooperação jurídica em matéria penal com base nos princípios de soberania nacional, igualdade de direitos e não-intervenção nos assuntos internos das Partes;

Pretendendo melhorar a efetividade das autoridades responsáveis pela aplicação da lei em ambos os países na investigação, na persecução, nos procedimentos judiciais em matéria criminal, bem como combater o crime de modo mais efetivo como forma de proteger suas respectivas sociedades democráticas e seus valores comuns;

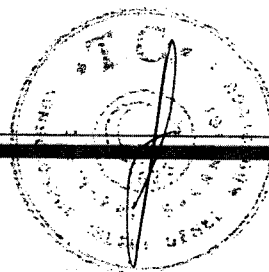
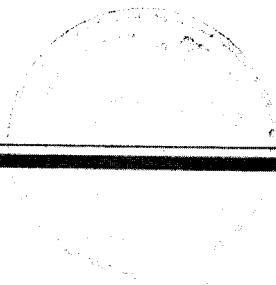
Reconhecendo a particular importância de combater atividades criminosas graves, incluindo a corrupção, a lavagem de dinheiro, o tráfico ilícito de pessoas, de drogas, de armas de fogo, de munição e de explosivos, o terrorismo e o financiamento ao terrorismo;

Respeitando, com a devida atenção, os direitos humanos e o Estado de direito;

Atentando para as garantias de seus respectivos ordenamentos jurídicos que asseguram ao acusado o direito a julgamento justo por juízo imparcial, estabelecido conforme a lei;

Desejando firmar um Acordo sobre auxílio jurídico mútuo em matéria penal e reconhecendo a aplicação deste Preâmbulo;

Decidiram concluir um acordo sobre auxílio jurídico mútuo em matéria penal e acordaram o seguinte:



Artigo 1º
Alcance do Auxílio

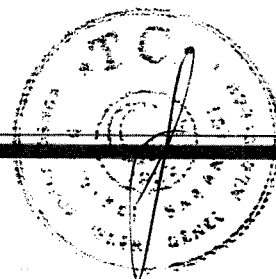
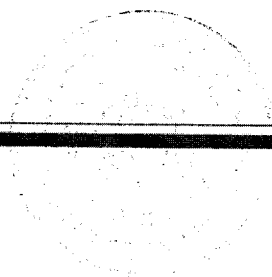
1. As Partes comprometem-se a prestar-se auxílio jurídico mútuo em matéria penal, conforme as disposições deste Acordo e da legislação doméstica da Parte Requerida, para fins de procedimentos relacionados à matéria penal, incluindo qualquer medida tomada em relação a investigação, persecução criminal ou procedimentos judiciais, assim como a bloqueio, apreensão ou perdimento de produtos do crime e instrumentos do crime.

2. Auxílio jurídico mútuo em matéria penal inclui:

- a) comunicação de atos processuais;
- b) busca, apreensão e entrega de documentos e bens que constituam elementos de prova;
- c) perícia do local do crime, relatórios periciais, interrogatório de acusados e suspeitos e oitivas de vítimas, testemunhas e peritos;
- d) d) transmissão de provas, registros criminais e documentos;
- e) transferência temporária de pessoas sob custódia;
- f) localização ou identificação de pessoas, quando necessário, como parte de pedido de produção de provas mais amplo;
- g) identificação, rastreamento, bloqueio, apreensão, perdimento de produtos do crime e instrumentos do crime e auxílio em procedimentos relacionados;
- h) qualquer outro tipo de auxílio permitido pela legislação interna do Estado requerido.

3. O auxílio será prestado independentemente de a conduta que originou o pedido ser punível pela legislação de ambas as Partes. Quando forem solicitados busca e apreensão de provas ou bloqueio ou perdimento de produtos ou instrumentos do crime, o auxílio será prestado apenas se o crime que motiva o pedido for punível pela legislação de ambas as Partes.

4. Para os propósitos deste Acordo, as autoridades legais que são competentes para enviar pedidos de auxílio jurídico mútuo à sua Autoridade



Central são aquelas responsáveis ou com poder por conduzir investigações, perseguições criminais ou procedimentos judiciais, conforme definido na lei interna da Parte Requerente.

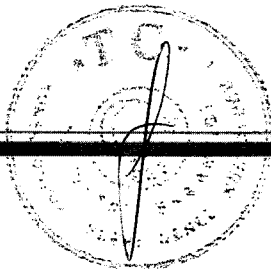
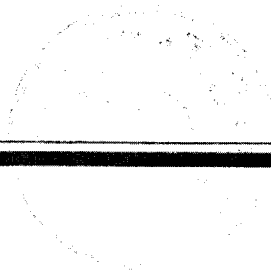
5. As Autoridades Centrais das Partes informarão uma à outra, assim que possível, suas autoridades consideradas competentes para fazer pedidos de auxílio jurídico mútuo, para os propósitos do Acordo. Além disso, as Autoridades Centrais de cada uma das Partes comunicarão à sua contraparte, sempre que necessário, quaisquer alterações que venham a ser feitas na lista acima mencionada, com o propósito de mantê-la atualizada.

Artigo 2º Autoridades Centrais

1. Para a República Federativa do Brasil, a Autoridade Central será o Ministério da Justiça.
2. Para a República da Turquia, a Autoridade Central será o Ministério da Justiça.
3. As Autoridades Centrais comunicar-se-ão diretamente para os fins deste Acordo, sem prejuízo de comunicação por via diplomática.
4. As Partes podem, a qualquer momento, designar qualquer outra autoridade como Autoridade Central para os fins deste Acordo. A notificação dessa designação ocorrerá por meio de troca de notas diplomáticas.

Artigo 3º Medidas Cautelares

1. Mediante solicitação expressa da Parte Requerente, a autoridade competente da Parte Requerida implementará medidas cautelares com o propósito de manter uma situação existente, proteger interesses jurídicos ameaçados ou preservar elementos de prova, exceto se o procedimento atinente ao pedido parecer manifestamente inadmissível ou inapropriado segundo o direito da Parte Requerida.
2. Quando houver perigo de atraso injustificado, essas medidas poderão ser implementadas mediante aplicação assim que o pedido for apresentado, contanto que haja informação suficiente para determinar se todas as condições foram cumpridas. As medidas cautelares serão anuladas se a Parte Requerente deixar de apresentar pedido de auxílio jurídico mútuo no prazo determinado para esse fim.



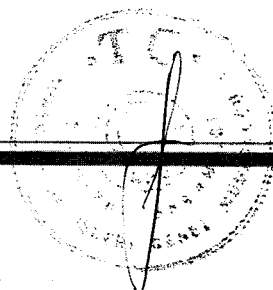
Artigo 4º
Forma e Conteúdo do Pedido

1. O pedido de auxílio jurídico em matéria penal conterá as seguintes informações:

- a) nome e cargo da autoridade requerente;
- b) objeto da investigação ou do caso;
- c) nomes de suspeitos, acusados ou pessoas sentenciadas, assim como de qualquer pessoa de quem se busca obter elementos de prova, seu domicílio ou residência, e, quando possível, nacionalidade, profissão, local e data de nascimento, bem como nome dos genitores;
- d) nome e endereço dos representantes legais das pessoas referidas na alínea (c) deste Artigo;
- e) propósito do pedido e demais informações necessárias para sua execução, com descrição dos fatos que caracterizam o crime e sua natureza, incluindo os dispositivos legais aplicáveis ao caso ao qual o pedido se refere.

2. Na medida do necessário e do possível, o pedido também incluirá:

- a) identidade, data de nascimento e localização da pessoa a ser objeto da comunicação de ato processual, seu envolvimento no processo e a forma de comunicação de ato processual a ser feita;
- b) informações disponíveis sobre identidade e paradeiro da pessoa a ser localizada;
- c) descrição precisa do local a ser revistado e dos bens a serem apreendidos;
- d) descrição da forma pela qual depoimentos ou declarações devem ser obtidos e registrados;
- e) lista de perguntas a serem feitas ao suspeito, ao acusado, ao sentenciado, às vítimas, às testemunhas ou aos peritos;



- f) descrição de quaisquer procedimentos especiais a serem seguidos no cumprimento do pedido;
- g) informações sobre ajuda de custo e despesas às quais terá direito a pessoa requerida a comparecer no território da Parte Requerente;
- h) quaisquer outras informações que possam ser levadas ao conhecimento da Parte Requerida para facilitar o cumprimento do pedido;
- i) eventuais demandas relativas à confidencialidade.

3. Os pedidos e os documentos que o acompanham devem conter a assinatura e o selo oficial da autoridade requerente ou seus equivalentes de acordo com a lei da Parte Requerida.

4. O pedido de auxílio será feito por escrito. Em situações de urgência, a Autoridade Central da Parte Requerida pode aceitar pedidos feitos por meio eletrônico. Nesses casos excepcionais, o pedido será confirmado, por escrito, pelo envio da solicitação original assinada, no prazo de quinze dias, salvo se a Autoridade Central da Parte Requerida concorde com prazo diverso.

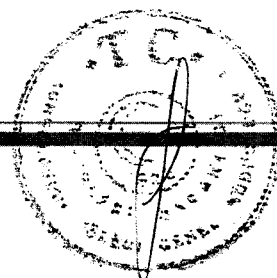
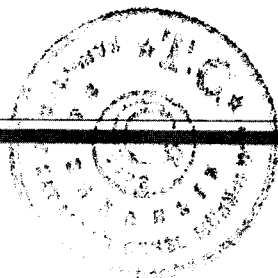
5. A Parte Requerida poderá solicitar à Parte Requerente o fornecimento de qualquer informação adicional que julgue necessária para cumprir o pedido.

Artigo 5º Confidencialidade e Limitações ao Uso

1. A Parte Requerida, mediante solicitação, manterá a confidencialidade de qualquer informação que possa indicar que um pedido foi feito ou respondido. Caso o pedido não possa ser cumprido sem quebra de confidencialidade, a Parte Requerida informará esse fato à Parte Requerente, que, então, determinará até que ponto deseja que o pedido seja cumprido.

2. A Parte Requerente não usará ou divulgará qualquer informação ou prova obtida por força deste Acordo para qualquer fim diferente dos procedimentos declarados no pedido sem autorização prévia da Parte Requerida.

3. Salvo se indicado de outra forma pela Parte Requerida quando da execução do pedido, quaisquer informações ou provas cujo conteúdo tenha sido divulgado em audiência pública de caráter judicial ou administrativa relacionada com o pedido podem, posteriormente, ser usadas para qualquer propósito.

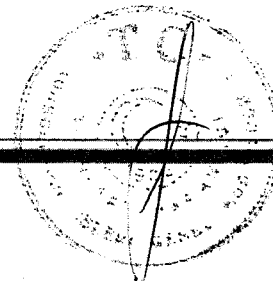


Artigo 6º
Execução dos Pedidos

1. A Autoridade Central da Parte Requerida transmitirá imediatamente o pedido à autoridade competente ou, se possível, atenderá ao pedido. A autoridade competente da Parte Requerida envidará todos os esforços no sentido de atender ao pedido.
2. A autoridade competente executará o pedido de auxílio jurídico mútuo na forma especificada pelos dispositivos legais da Parte Requerida. Entretanto, a autoridade competente pode, se solicitada e na medida em que não for contrário à legislação da Parte Requerida, aplicar a lei da Parte Requerente.
3. Mediante solicitação da Parte Requerente, a Parte Requerida informará a data e o local do cumprimento do pedido. A Parte Requerida poderá conceder permissão para a presença das autoridades interessadas da Parte Requerente durante o cumprimento do pedido.
4. Se a Autoridade Central da Parte Requerida concluir que o cumprimento do pedido interferiria no curso de procedimentos ou prejudicaria a segurança de qualquer pessoa no território da Parte Requerida, a Autoridade Central dessa Parte poderá determinar que se adie o atendimento daquele pedido, ou optar por atendê-lo sob as condições julgadas necessárias, após consultar a Autoridade Central da Parte Requerente. Caso a Parte Requerente aceite o auxílio condicionado, respeitará tais condições.
5. A Autoridade Central da Parte Requerida poderá solicitar à Autoridade Central da Parte Requerente que forneça informações de maneira necessária a permitir o cumprimento do pedido ou encarregar-se de quaisquer medidas necessárias nos termos das leis da Parte Requerida para executar o pedido recebido da Parte Requerente.
6. A autoridade requerida, após a execução do pedido, devolverá os documentos que comprovem o cumprimento do pedido à autoridade requerente por meio de sua Autoridade Central ou informará por que o pedido não foi cumprido, mencionando as razões correspondentes.

Artigo 7º
Depoimento ou Produção de Provas na Parte Requerida

1. Se a autoridade competente da Parte Requerente estiver considerando o comparecimento pessoal da vítima, da testemunha ou de perito,



aquela autoridade competente mencionará esse fato no seu pedido de comunicação de ato processual.

2. A Parte Requerida perguntará à pessoa cujo comparecimento voluntário no território da Parte Requerente é desejado se ela concorda em comparecer. A Autoridade Central da Parte Requerida informará, imediatamente, à Autoridade Central da Parte Requerente a resposta da pessoa.

3. Um pedido na forma descrita no parágrafo anterior do presente Artigo não poderá prever qualquer multa ou outra sanção pelo não cumprimento da intimação.

4. As ajudas de custo e os gastos com a viagem e com a subsistência de vítimas, testemunhas e peritos serão arcados pela Parte Requerente.

5. A vítima, a testemunha ou o perito, qualquer que seja sua nacionalidade, que comparecer voluntariamente perante autoridade judicial da Parte Requerente, não será processado, detido, condenado ou sujeito a qualquer outra restrição de sua liberdade pessoal no território daquela Parte em relação a atos anteriores à sua partida do território da Parte Requerida. Essas pessoas beneficiar-se-ão dessa imunidade penal também em relação a atos relacionados com o procedimento que constitua o objeto da investigação ou procedimento.

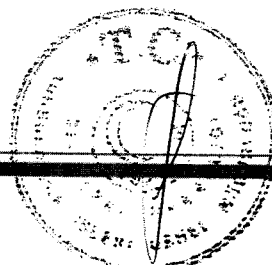
6. Se a vítima, a testemunha ou o perito não deixar o território da Parte Requerente em 15 dias consecutivos após a notificação de que sua presença não é mais necessária, a imunidade prevista no parágrafo 5 deste Artigo cessará. Na hipótese de evento que impossibilite a vítima, a testemunha ou o perito de deixar o território da Parte Requerente, o período correspondente a tal evento será descontado do prazo de 15 dias previsto neste parágrafo. A Autoridade Central da Parte Requerente também informará à Autoridade Central da Parte Requerida sobre a notificação.

Artigo 8º

Transferência Temporária de Pessoas sob Custódia

1. Caso o comparecimento de pessoa mantida sob custódia no território da Parte Requerida seja necessário à Parte Requerente na qualidade de testemunha, a Autoridade Central da Parte Requerida poderá permitir a transferência temporária daquela pessoa, mediante sua aquiescência, para o território da Parte Requerente.

2. Para fins do presente Artigo:



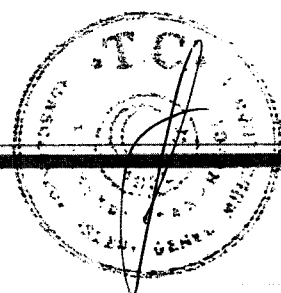
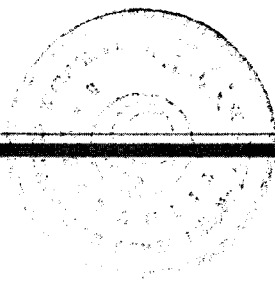
- a) a Parte Requerente será responsável pela segurança da pessoa transferida e terá a autoridade e a obrigação de manter essa pessoa sob custódia, salvo autorização em contrário da Parte Requerida;
- b) a Parte Requerente devolverá a pessoa transferida à custódia da Parte Requerida assim que sua presença deixe de ser necessária para os fins do pedido e, impreterivelmente, até a data na qual ela seria liberada da custódia no território da Parte Requerida, a menos que acordado de maneira diversa por ambas as Autoridades Centrais;
- c) a Parte Requerente não demandará da Parte Requerida a abertura de processo de extradição para devolver a pessoa transferida;
- d) o período de custódia no território da Parte Requerente será deduzido do período de prisão que a pessoa esteja cumprindo ou venha a cumprir no território da Parte Requerida;
- e) se a Parte Requerida informar que a pessoa transferida deve ser posta em liberdade, tal pessoa será solta pela Parte Requerente e será tratada conforme o disposto no Artigo 7º deste Acordo.

3. Caso seja necessário o comparecimento como testemunha de pessoa mantida sob custódia no território de um terceiro Estado, as Partes concederão permissão para trânsito por seus territórios.

Artigo 9º

Comunicação de Atos Processuais

- 1. A Parte Requerida providenciará a comunicação de atos processuais acompanhados das traduções preparadas no seu idioma, conforme previsto em sua lei.
- 2. O endereço atualizado do destinatário e a natureza do documento serão indicados no pedido para comunicação de atos processuais.
- 3. Se a comunicação de atos processuais não puder ser efetuada no endereço indicado no pedido, a Parte Requerida tomará as medidas necessárias para determinar o endereço atualizado do destinatário. Se for impossível determiná-lo, a Parte Requerida notificará a Parte Requerente e devolverá os documentos a esta última Parte.



4. A Autoridade Central da Parte Requerente transmitirá qualquer pedido para a comunicação de ato processual que solicite o comparecimento de uma pessoa perante autoridade ou Juízo da Parte Requerente dentro de um prazo razoável antes do comparecimento marcado.

5. A Parte Requerida apresentará o comprovante de comunicação do ato processual na forma especificada pela lei da Parte Requerida e, sempre que possível, na forma especificada no pedido. Esse documento incluirá a data e o lugar da comunicação do ato processual.

Artigo 10

Custos

1. A Parte Requerida arcará com os custos incorridos em seu território e não terá direito a reembolso, exceto nos casos seguintes:

- a) honorários de peritos e ajudas de custo e despesas relativas a viagens de pessoas, de acordo com o artigo 7º;
- b) custos da transferência de pessoas sob custódia conforme artigo 8º.

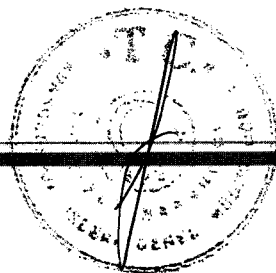
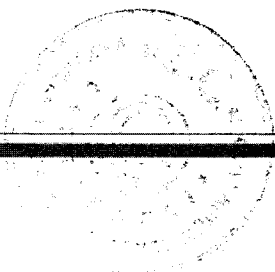
2. Caso o cumprimento do pedido exija custos ou outros recursos de natureza extraordinária, as Autoridades Centrais consultar-se-ão com o objetivo de chegar a um acordo sobre as condições sob as quais o pedido será cumprido e a forma como os recursos serão alocados.

Artigo 11

Registros Oficiais

1. Quando a Parte Requerente estiver conduzindo investigação, persecução penal ou procedimentos judiciais, a Parte Requerida fornecerá àquela, mediante solicitação, cópias dos registros disponíveis ao público, incluindo documentos ou informações, em qualquer forma que se encontrem, em posse das autoridades da Parte Requerida.

2. Quando a Parte Requerente estiver conduzindo investigação, persecução penal ou procedimentos judiciais, a Parte Requerida poderá fornecer-lhe, mediante solicitação, cópias de quaisquer registros, inclusive de documentos ou informações, em qualquer forma, que estejam em posse de autoridades daquela Parte, mas que não estejam disponíveis ao público, na mesma medida e nas



mesmas condições em que estariam disponíveis às suas próprias autoridades competentes. A Parte Requerida pode negar, discricionariamente, no todo ou em parte, um pedido baseado neste parágrafo.

Artigo 12

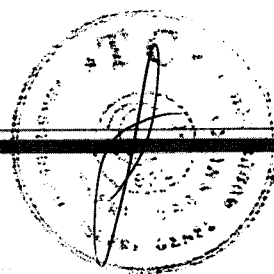
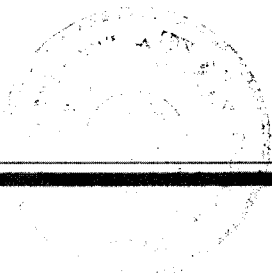
Audiência por Videoconferência

1. Se uma pessoa que estiver no território da Parte Requerida tiver de ser ouvida como vítima, testemunha ou perito diante das autoridades competentes da Parte Requerente, esta Parte pode solicitar a realização da audiência por videoconferência.
2. A Parte Requerida terá a faculdade de concordar ou não com a realização da audiência por videoconferência.
3. Além das informações descritas no artigo 4º, pedidos de audiência por videoconferência incluirão o nome das autoridades competentes que dela participarão.
4. Cada Parte tomará as providências necessárias para assegurar que seu direito interno seja aplicado da mesma forma que no âmbito de um procedimento nacional quando vítimas, testemunhas ou peritos que tiverem de ser ouvidos no território de qualquer das Partes, conforme o presente artigo, recusarem-se a testemunhar, embora sejam obrigados a fazê-lo, ou quando prestarem falso testemunho.

Artigo 13

Limitações ao Auxílio

1. Pedidos de auxílio jurídico mútuo poderão ser recusados nos seguintes casos:
 - a) a Parte Requerida entender que o pedido poderá prejudicar sua soberania, sua segurança ou sua ordem pública;
 - b) a Parte Requerida entender que a execução do pedido é incompatível com sua lei interna.
2. Se o pedido de auxílio jurídico for recusado em razão dos dispositivos do parágrafo anterior deste Artigo, deverão ser informadas as motivações da negativa.



Artigo 14
Idioma do Pedido

1. Pedidos de auxílio e documentos de apoio serão acompanhados de traduções para o idioma da Parte Requerida, a não ser que seja acordado de modo diverso.
2. Documentos obtidos por meio do cumprimento de um pedido estarão no idioma da Parte Requerida.

Artigo 15
Consultas

1. As Autoridades Centrais das Partes consultar-se-ão, mediante solicitação de qualquer delas, a respeito da implementação deste Acordo, seja em geral ou em relação a caso específico. As Autoridades Centrais também poderão entrar em acordo quanto às medidas práticas necessárias a facilitar a implementação deste Acordo.
2. Mediante pedido, as Autoridades Centrais prestar-se-ão mutuamente informações acerca de suas leis e práticas em relação a questões legais que constituam o objeto do presente Acordo.

Artigo 16
Devolução de Documentos e Bens

A Autoridade Central da Parte Requerente devolverá quaisquer documentos ou bens fornecidos a ela em cumprimento de um pedido no âmbito do presente Acordo tão logo seja viável, a menos que a Autoridade Central da Parte Requerida renuncie à devolução dos documentos ou bens.

Artigo 17
Informações Espontâneas

1. A Autoridade Central de uma Parte poderá, sem solicitação prévia, enviar informações à Autoridade Central da outra Parte, quando considerar que o fornecimento de tal informação possa auxiliar a Parte recebedora a iniciar ou conduzir investigações ou processos, ou possa subsidiar pedido daquela Parte no âmbito deste Acordo.



2. A Parte que fornecer informação, conforme suas leis internas, poderá impor condições acerca do uso dessas informações pela Parte receptora. A Parte receptora estará vinculada a essas condições.

Artigo 18 Certificação e Autenticação

Documentos transmitidos por meio das Autoridades Centrais ou por via diplomática, de acordo com este Acordo, serão isentos de certificação ou autenticação.

Artigo 19 Compatibilidade com Outros Acordos

O auxílio e os procedimentos estabelecidos neste Acordo não constituirão impedimento para que qualquer das Partes preste auxílio à outra Parte por meio de dispositivos de outros acordos internacionais dos quais ambas sejam Partes ou com base em dispositivos de suas leis internas. As Partes poderão, ainda, prestar auxílio nos termos de qualquer tratado, entendimento ou prática que possa ser aplicável entre as Partes.

Artigo 20 Solução de Controvérsias

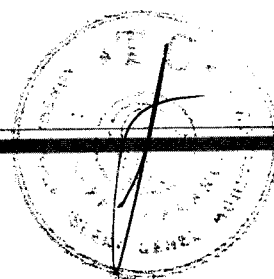
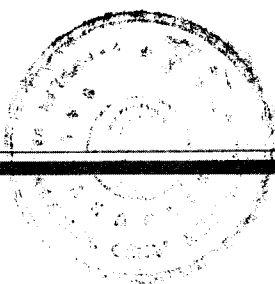
Qualquer dificuldade que possa surgir em virtude da aplicação deste Acordo será resolvida por meio de consultas entre as Autoridades Centrais e, se necessário, por via diplomática.

Artigo 21 Ratificação, Entrada em Vigor, Aplicação e Denúncia

1. O presente Acordo entrará em vigor no 30º dia após o recebimento da última notificação escrita das Partes sobre o cumprimento de seus respectivos procedimentos internos para a entrada em vigor deste Acordo.

2. Este Acordo deve aplicar-se a qualquer pedido apresentado após a data da sua entrada em vigor, ainda que os atos ou omissões que constituam o crime tenham ocorrido antes daquela data.

3. O presente Acordo deverá permanecer em vigor por um período indefinido de tempo. Qualquer Parte poderá denunciá-lo a qualquer momento mediante notificação por escrito à outra Parte.



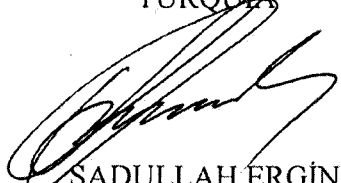
4. A denúncia terá efeito seis meses depois da data em que a outra Parte tiver recebido tal notificação.

5. Em caso de denúncia, este Acordo continuará sendo aplicado aos pedidos em andamento.

Em fé do quê, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, subscreveram o presente Acordo.

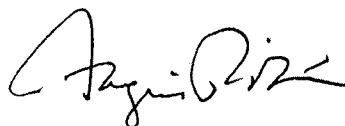
Feito em Ancara, no dia 7 de outubro de 2011, em dois exemplares, nos idiomas turco, português e inglês, sendo todos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELA REPÚBLICA DA
TURQUIA



SADULLAH ERGİN
MINISTRO DA JUSTIÇA

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL



ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
MINISTRO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

